IZVORI I GRAĐA

UZ FERETIĆEV PRIJEVOD »Pjesme nad pjesmama

Mihovil BOLONIĆ

I

U levitsko-glagoljaškom i opjevanom Vrbniku na otoku Krku radio se 4. studenog 1769. vrijedni i zaslužni pop glagoljaš i do sada malo poznati hrvatski književnik — pop Ivan Feretić, gdje je i umro 13. ožujka 1839.


Međutim, ne ostaje u svojoj biskupiji, već polazi u susjednu, senjsku biskupiju gdje službuje najprije kao kapelan u Gospiću a zatim u Praputniku — u modruškoj biskupiji. Zatim se vraća u Vrbnik gdje proživi svoj vijek kao dugačak i radin član vrbičkog seoskog kaptola.

Svojim znanjem isticao se nad drugim svećenicima, zato su Vrbičani pričali svakojake anegdote o njegovoj učenosti. Dok je bio mladi, mnogo je putovao. Tako je založio u župe susjedne senjsko-modruške biskupije gdje je župnicima pomagao u ispunjavanju i pripovijedanju, a na Trstu je više puta držao naučne teološke dispute sa župnicima iste biskupije.

Evo što je o njemu zapisao Vrbičanin Josip Antun Petriš (oko god. 1857): »Pop Ivan Feretić pokojnoga Ivana, glasoviti pridikač ..., jer hodeći na više kraj po senjskoj biskupiji, buđući često zvan za predikat u mnoge plovanije ...«. I opet: »Bil je učitelj vrdni pop Ivan Feretić p. a. Ivana ...« koji je uz druge ugledne i učene svećenike —

2. Vidi BISKUPSKI ARHIV KRK, Dimissoriales 1794 (za biskupa Šintića).
3. ISTO, Dimissoriales ... »S. III 1795. Rdo Johann Feretich in Osphic ad libitum«, kao i br. 118/28, koji je sačuvan u arhivu župnog ureda u Vrbniku.
6. ISTO, str. 113.
glagoljaše držao privatnu školu za odgoj svećeničkih kandidata. I na drugom mjestu opet piše: »Već imenovani pop Feretić bio je vele višt u likariji, ličio je s travami, od kojih mnogo široko poznavao imao je. Ovi redovnik ličio je srično i od ujida zmije tako da k njemu od mnogih stran dohodah ljudi ličiti se...«

Dok je u mladim godinama dosta putovao, u starijim je godinama mnogo čitao i pisao. U tom smislu piše isti Petriš: »Pop Ivan Feretić, koji je pak i mnoge knjige učinil, ali je ni stavil na štampu«. I onda ponovno piše o tome: »On je pisao i historiju, tj. povestnicu od Verbinka, u kojoj je tikao povistnicu i od drugih mesta i od svega Vejskoga školja... i Index alfabeticum barbarum..., kojega je on napravio u tri jezika: harvatski, talijanski i latinski, a mnogim travom je postavljaо i gerški naslov. Bio je napravio i prigovaranje (disputa), koji je najveći svetac u raju; život, muku i smrt svete Margarite u verse i mnoge druge bogoljubne pismene ispisao je...«

Feretić je iza sebe ostavio bogatu književnu baštinu, tj. više djela u rukopisu, koja sadrže uglavnom: povijest, pjesme i bilinство. Pisana su latinicom, hrvaškim jezikom (na vrbničkom narječju) — osim nekoliko latinskih pjesama, pravopisom onoga vremena adaptiranog talijanskim grafičkim navikama, a prepisivana na čisto od tadašnjih vrbničkih klerika (žakna). — Do sada je štampano samo nešto iz njegove povijesti grada i otoka Krka i »Litopisana stvari događenih god. 1792. — 1814.«

Ovdje donosimo popis njegovih djela kronološkim redom.

1. — POHVALE OD SVETOGA IVANA KRSTITELJ PROROKA I MUČENIKA, u kojoj se dokaživa, da Ivan jest najveći od svih svetaca i svetici božjih, i to polag svídočanstva Isuakrstova..., — Godine 1812 — u 4°, stranica 50, u prozi.

2. — POPIVANJA SVETA U SVETIH KNJIGAH PISME PISAM NAZVANA iliši Druženje ali zaručenje Karsta Gospodina s Crikvom

7. Uspor. MIOVIOL BOLOVIĆ, Školovanje krčkih glagoljaša (u rukopisu); PETRIŠ, str. 113-114; IVAN GRŠKOVIĆ, Školstvo i prosijet p. v. Irniku, Krčki kalendars 1941, Zagreb 1941, str. 1-34 (posebni otišak).
8. PETRIŠ, str. 131, 3.
10. Vegla, Vegla, od toga Vejskog školj = Krk i krčki otok.
11. PETRIŠ, str. 131.
14. ISTO, str. 329; V. SPINČIĆ, nav. dj., str. 32.
15. U poljumjeseniku PUČKI PRIJATELJ u Krku, god. 1901. i 1903.
16. ISTO u god. 1902. i 1903.
17. Uspor. I. MILČETIĆ, Vlaški... str. 13-14; ISTI, Feretić, istorik... str. 329; V. SPINČIĆ, nav. dj., str. 32-34; I. GRŠKOVIĆ, nav. dj., str. 4-6; P. SKOK, nav. dj., str. 59-74; HRVATSKA ENCIKLOPEDIJA, II. str. 494, Zagreb 1941; ENCIKLOPEDIJA JUGOSLAVIJE I. str. 502, Zagreb 1985.
Svetom ... redkom iliričkim upravna i u ovu knjižicu uložena trudom Ivana Feretića, Crkve Plovanske Vrbinčke redovnika. Lito Gospodnje 1815. — Stranica 36, u 4°, i to do stranice 8. predgovor u prozi, a na ostalih 28 stranica na svakoj drugoj doslovni prijevod u prozi, a na svakoj drugoj u stihovima (parafraza).

3. — KOMAD (FRAGMENT) SKAZANJA I POVIDANJA OD GRAĐA I OTOKA KRČKOJA ILITI VEJSKOG, dilo ogovorno, priplenenitimi bileškama okrašeno i obogaćeno, ter iz privrednih skazanja i zemljopisalaca izvučeno i u ovu srijednj knjigu kratkim načinom, virno, u koliko je moguće, složeno i spisano pomnom i trudom Popa Ivana Feretića plovanske i starešinske (Dekanalske) crkve Vrbinca redovnika. 1819. — Stranica 222, u 4°, i oko 100 stranica kasnijih dodataka.


5. — LITOPISANJA STVARIH DOGOJENIH GOD. 1792. — 1814. — Knjiga je spisana godine 1824. u 4° na 142 stranice, a sadržava povijest od francuske revolucije do god. 1814. uključujući i Napoleonovu smrt — i s posebnim obzirom na otok Krk.


Nu poslušaj sada dragi pobratime,
Koji nosiš slavno od Hrvata ime
Što ti kažem, i da glavom krećeš,
Jer da jest moguće, vriovati nećeš.«


7. — KAZALO BUKVIĆNO raznih trava, zatim »mnogih drivah, stablah, i travah, trimi jeziki ispisana (hrvatski, talijanski i latinski) i iz

18. IVAN FERETIĆ, Pisme i popivanja..., str. 206.
mnogih travoznanaca, a to za veći lažnoć svakoga, koji želi uvižbati se u poznanstvu od travoznastva. Sabrano pomnijom popa Ivana Feretića lito 1830. Prikazano svakomu Slavincu, koji bude hotel obogaćiti se s ovim lipim poznatom, i uvižbati se u ovom otajstvenom i božanstvenom nauku. — U knjizi koja ima 133 stranice u 4. dolaze također u tri jezika i nazivi raznih riba, morskih i slatkovodnih, ptica, itd.

8. — Osim ovde navedenih djela sačuvano je u ostavštin popa Ivana Feretića i opsežnih fragmentara o prastanovnicima Balkanskog poluostrva, sabranih iz mnogih pisaca koji su se tim pitanjem bavili.

Njednoj od Feretićevih djela nije posebno štampano, osim što je štampano u polimećešćniku "Pučki prijatelj" u Krku nekoliko poglavlja (redovito nepotpunih) iz njegove povijesti grada i otoka Krka" i u cijelosti (ali bez autorova komentara) "Litopisana stvarnih dogojenih god. 1792. — 1814c."

Budući da će o životu i radu popa Ivana Feretića biti drugdje opširno pisano, ovde se želimo nešto opširnije pozabaviti samo njegovim prijevodom "Pjesme nad pjesmama".

II

Od sprijeda navedenih Feretićevih djela dva su pobudila poseban interes kod dvojice hrvatskih znanstvenika i akademika i to: prof. Ivana Milčetića i dra Petra Skoka. Prvi, koji je zapravo i prvi upoznao hrvatsku kulturnu javnost s popom Ivom Feretićem, zainteresirao se posebno za njegovu povijest grada i otoka Krka (sprijeda pod 3). O tom Feretićevom najvećem i najvrednijem djelu napisao je oveći prikaz pod naslovom: "7. Pop Ivan Feretić, krčki istorik (1769—1839)". Već mnogo ranije (1904) — pozivajući se na Feretićevu povijest i citirajući ga — napisao je u naučnim krugovima zapušten članak o vlaškom i starom romanskom jeziku na otoku Krku. Ovim članom pobudio je osobit interes uvaženih romanista i tako je Feretić sa svojim originalnim bilješkama o starom romanskom jeziku dospio u povijest romanske filologije. U citiranom članku napisao je za Feretića: "Vrijedno će biti pozabaviti se drugdje oko djela ovoga vrijednog vrbičkog popa i doslijedi nepoznatog hrvatskog književnika ..."

Međutim, pažnju drugoga, tj. dra Petra Skoka, privukao je Feretićev prijevod "Pjesme nad pjesmama" (sprijeda pod 2) u prozi i stihovima uz odnosni predgovor i komentar. Svoje mišljenje o značenju toga prijevoda iznio je akademik Petar Skok u svojem članku "Feretićev prevod "Pjesme nad pjesmama" uz koji je donio i njegov parafrizirani prijevod u stihovima, i to u cijelosti, ali bez predgovora i njegovog komentara."
Evo što o tome piše sam Skok: »Baveći se dulje vremena studijom imena mjesta na ostrvu Krku (Hrv. primorje), dopade mi dobrotom g. dra Feretića, zubnog ljekara na Sušaku literarna ostavština popa Ivana Feretića iz Vrhnika. Dva njegova rukopisna djela pobudili me u meni specijalan interes, i to: 1. poveća njegova istorija ostrva Krku i 2. prevod t. zv. Solomunove Pjesme nad pjesmama. Prvo djelo imade stanovitu dokumentarnu vrijednost. — Sve ove podatke (tj. o starom romanskom dijalektu i ostacima rumunjskog jezika na Krku, o. M. B.) preštampo je pokojni Milčetić u Zborniku za narodni život i običaje Južnih Slavena, sv. IX, p. 12-20...« — Izgleda da P. Skoku nije bio poznat sprijeda citirani Milčetićev prikaz o povijesti grada i otoka Krka, jer ga nigdje ne spominje".

I onda nastavlja: »Druga, manja rukopisna sveska od 25 listova, učini mi se ipak daleko interesantnija za našu literarnu istoriju od ove povijesti, i to ponajprije radi toga, što mi nemamo starijih prevoda ove veoma interesantne zbirke jevrejskih svadbних lirskih pjesama". Kad sam uzeo u ruke Buddeov opširni komentar ove antologije jevrejske svadbene lirike, da ga uporedim s Feretićevim prevodom, mož je interes za njegov rad postao sve veći. Opazo sam naime, da je on uza sve što u svome predgovoru i naslovu stoji na isključivo katoličkom gledištu u pogledu interpretacije Solomunove Pjesme, pokazao znatnu samostalnost u pogledu poimanja ove lirike«

Na temelju komparacije Feretićevog prijevoda Pjesme nad pjesmama s drugim starijim tekstovima Skok dolazi do slijedećih zaključaka:

1. — Na prvi pogled je jasno da se Feretić ne drži dotadanih prijevoda, tj. "a on ne daje čist prevod biblijskog teksta". On se, doduše, kao i ostali biblijski tekstovi, drži diobe u osam poglavlja, ali unutar samoga teksta u vodići tačne naznake dijaloga, tako da se u njegovu prevodu tačno može razabrati, što govori zaručnik, a što zaručnica, a što hor, koji on zove skupišće".

2. — Da se je Feretić pri prevodjenju držao mišljenja, koje je bilo u XVIII stoljeću vrlo rašireno, da je Pjesma nad pjesmama zapravo dramae"

3. — Po mišljenju P. Skoka Feretićev je prijevod još važniji i s jednog drugog vidika, tj. što je on u svojem prijevodu dao zapravo dva rada — prijevod u prozi i u stihovima. Na lijevoj je stranici dao prijevod biblijskog teksta u prozi, držeći se točno diobe u poglavlja i

27. P. SKOK, nav. dj., str. 59.
28. Tj. u citiranom djelu.
31. ISTI, str. 60.
32. ISTO. — »Skupišće, tj. skupština ili sabor, vjerojatno prema grčkom uzoru.
numeriranja biblijskih stihova, a na desnoj strani donosi parafrazu biblijskog teksta u dvanaestercima sa cezurom poslije šestoga sloga i s rimenom aa bb cc ...«.

4. — Feretić se točno drži biblijskog broja glava i stihova ne samo u proznom prijevodu već i u pjesničkoj parafrazi. Isto tako i u proznom prijevodu kao i u pjesničkoj parafrazi točno označuje što koji govori, tako da dramski karakter, prema shvaćanju XVIII stoljeća, dolazi do izražaja i u proznom prijevodu kao i u pjesničkoj parafrazi.

5. — P. Skok zatim običaje da će u posebnoj studiji obraditi u kojem se pravcu kreće ova Feretićeva parafraza ... isto kao i pitanje, koji biblijski tekst, u kojem jeziku i koji komentar upotrebljava». I onda zaključuje: »Ovaj puta utvrđujem samo to, da je njegova pjesnička parafraza jedina, koja postoji u našoj književnosti prije preporoda. Već samo ova činjenica dovoljan je razlog, da se Feretićev rad publicira ...«.

6. — Za filologa P. Skoka Feretićeve je rad interesantan i kao lingvistički dokumenat, to više što isti potječe iz god. 1815, »dakle iz vremena, kad nije bilo za srpsko-hrvatski jezik ni utvrđene ortografije, ni utvrđenog jedinstvenog jezika«. — Stoga Skok u svojem daljnjem izlaganju, prije samog teksta Feretićeve Pjesme nad pjesmama u stihovima, posvetuje posebnu pažnju Feretićevoj ortografiji i jeziku, o čemu mi ovde nećemo govoriti, jer to ne spada u okvir ovog članka.

III

Kojih tridesetak godina kasnije prof. Josip Hamm osvrmnu se na prikaz P. Skoka o Feretićevom prijevodu Pjesme nad pjesmama. U svojem članku Starohrvatski prijevod »Pjesme nad pjesmama« poziva se na Skokovu izjavu da će to u kojem se pravcu kreće ova parafraza, isto kao i pitanje, koji biblijski tekst, u kojem jeziku i koji komentar upotrebljava» biti »predmet zasebne studije«. A budući da do te studije nije nikada došlo, Feretićeva bi parafraza — prema mišljenju prof. Skoka — do danas ostala »jedina, koja postoji u našoj književnosti prije preporoda« (1. c.)».

Prof. Hamm postavlja težište pitanja na citirane Skokove riječi i onda nastavlja: »Izdavaču se neobičnom činila Feretićeova podjela, jer je cijela pjesma kod njega (a to se odnosi i na dispoziciju, odnosno na prozni dio) dobila dijaloški oblik, u kojem se moglo razabirati, što govori zaručnica, a što kor (koji je Feretić — valjda po grč. uzoru — zvao skupišće). Skok je mislio da nije nemoguće, da se je Feretić pri svome prevodjenju držao mišljenja, koje je bilo veoma rašireno u

34. — P. SKOK, str. 60. — P. Skok je u cijelosti stampao samo pjesničku parafrazu.
35. ISTO.
38. P. SKOK, nav. dj., str. 60.
18. stoljeću, da je Solomunova *Pjesma nad pjesmama* zapravo drama*, pa to što ponavlja i nešto dalje kada kaže da je njegova podjela bila »prema shvaćanju 18. stoljeća« (ib.). Treba ovdje našeg uvaženog filologa malo nadopuniti*.

U nastavku članka prof. Hann ističe činjenicu kako je već od vremena Origenova (III stoljeće) bilo u Crkvi rašireno mišljenje da Zaručnica u tom djelu simbolizira, ili treba da simbolizira, ljubav zajednice — Crkve — prema Kristu, te kako je u tome bila dana mogućnost da se Pjesma pokuša prikazivati u dijaloškom obliku. U vezi s time piše kako je već od XII stoljeća bilo pokušaja da se tekst razradi kao melodrama ili drama, u kojoj se uz Zaručnicu i uz Kralja javlja i kor, tj. zbor jerusalimskih djevojaka. »Tako se davno prije XVIII stoljeća« — nastavlja Hamm — »pojavilo mišljenje, da je *Pjesma nad pjesmama* zapravo drama — ljubavna, lirsk, puna erotike i melosa, kojom su se s koljena na koljeno prenosile najljepše poredbe i najtoplije, najiskrenije riječi, koje su čovječanstvo ostale od jedne od najljepših i najstarijih likira svijeta.«

Zatim dodaje na drugom mjestu: »Prema tome i dramski oblik, i podjela na zborove i protagoniste, i mistička tumačenja odnosa Zaručnika i Zaručnice mnogo su stariji od XVIII stoljeća, i Feretić je u svojoj parafrazii mogao nadovezati i na koje starije (latinsko ili talijansko) djelo, kakvih je tada bilo u većem broju.«


U vezi s time Hamm tvrdi: »Glagoljski brevijari pružaju na taj način jasan dokaz, da se *Pjesma nad pjesmama* nekoć i kod nas shvaćala kao dijalog između pastirice Sulamit (koju naši tekstovi — općeniti, bez izuzetka — prema Septuaginti i prema staroj latinskoj verziji (Versio Antiqua, Latina Vetus) zovu Sanannicom, od Sunanitisa

---

40. ISTO, str. 195-196.
41. ISTO, str. 197.
42. ISTO, str. 200 i dalje.
43. ISTO.
(prema Sulamitis, Solamitis, kako ima mlađa Vulgata) i kralja Solomuna, na čije je mjesto pod utjecajem Origenove unio mystica došao Krist, i između zbora kćeri jerusolimskih, na koji se na nekoliko mjesta u Pjesmi direktno upućuje ... Po nekim znacima može se zaključiti, da je ta podjela morala biti vrlo stara, i da je tek s vremenom gubila onaj smisao što ga je nekoć imala"4. Dapače — prof. Hamm — prema nekim netočnim čitanjima i razvezivanju kratica zaključuje da su i najstariji sačuvani tekstovi glagoljske Pjesme nad pjesmama samo prijepti još starijih, mnogo starijih glagoljskih matica5.

Stoga Feretićeva pjesnička parafraza Pjesma nad pjesmama — prema prof. Hammu — ne bi bila »jedina koja postoji u našoj književnosti prije preporuča«, kako to tvrdi prof. P. Skok.


IV


Prema Feretićevom običaju i ovaj rukopis ima dva naslova, tj. jedan na latinском, a drugi na hrvatskom jeziku. Oba su naslova podjednaka, međutim ni jedan ni drugi ne možemo ovdje doslovce citirati jer ih, na žalost, nije nitko doslovce citirao, a samo se djelo negdje zametnulo. Od latininskog naslova sačuvano nam je samo ovoliko: Poemata Sacra. Omnia haec Metro illirico digesta 1815. Od hrvatskog nam je sačuvano ovo: Popivanja sveta u Svetih knjigah pisme pisama nazvana iliti Druženje ali zaručenje Karsta Gospodina s Crikvom Svetom ... redkom iliričkim upravama i u ovu knjižicu uložena trudom Ivana Feretića, Crkve Plošanske Vrbiške svećenika. Lito Gospodnje 1815.8

Knjižica ima 36 stranica u 44. Na prvoj osam stranica nalazi se piščev predgovor »Govorene predpovravno« u prozi u kojem izlaže katoličko crkveno tumačenje Pjesme nad pjesmama. Feretić zastupa, kako je već u samom naslovu rekao, alegorijsku interpretaciju prema kojoj ova lirsk a ljubavna pjesma između zaručnika i zaručnice označuje ljubav Jakve i njegovog izabranoj naroded, odnosno, primijenjeno na Novi zavjet, međusobno ljubav Krista i Crikve9.

Iza predgovora — na ostalih 28 stranica — dolazi prijevod u prozi i u stihovima Pjesme nad pjesmama, i to pod naslovom »Počinlje Ples-
ma Pisam. Značajno je što Feretić u naslovu ispunita riječ »Solomunova« koja se nalazi redovito u svim biblijskim tekstovima. Isto tako ispušta Solomuna i u samom tekstu (I,1). — U svojem rukopisu ostavio nam je Feretić zapravo dva rada, tj, on prevodi Pjesmu nad pjesmama u dva oblika, i to u prozi i u stihovima. Na lijevoj strani nalazi se prijelov biblijskog teksta u prozi, držeći se točno biblijske diobe u poglavlja i numeriranja stihova, a na desnoj prijelov u stihovima (parafraza) biblijskoga teksta u dvanaestercima s cezurom poslije šestoga sloga i s rimom aa bb cc. I u pjesničkoj se parafraziru Feretić drži u glavnom biblijskog broja i stihova.


I na koncu još nešto o značenju Feretićeva djela.

1. — Prema Skoku Feretić kod prevođenja stoji isključivo na katoličkom gledištu u pogledu interpretacije tzv. Salamonove Pjesme nad pjesmama. To katoličko crkveno tumačenje izložio je Feretić u predgovoru svoga djela »Govorene predpostavne« (str. 1-8)

Riječ je, naime, o alegorijskom tumačenju ove svetopisamske knjige, koje je kršćanska crkvena tradicija zastupala od svog početka do najnovijeg vremena, a koje je već držala i židovska tradicija, gledajući u njoj sliku bračnog odnosa Boga (Jahve) prema Izraelu, odnosno u Novom zavjetu ljubav Krista prema Crkvi (usporn. Ef 5,22 i sl.; 2 Kor 11,2), ili pak ljubav pojedine duše prema Bogu, osobito ljubav najljepše duše, tj. ljubav preoštite Djevice Marije.

Takvo alegorijsko shvaćanje Pjesme nad pjesmama Feretić ističe već u samom naslovu svoga djela. U naslovu, naime stoji: »Popivanja sveta u Svetih knjigah pisme pisam nazvana iliti Druženje ali zaručenje Karsta Gospodina s Crkvom svetom ...« Ovime Feretić već u samom naslovu naglašava pavlovsku misao o sjedinjenju ili zarukama s njegovom Crkvom, tj. alegorijsko značenje »Pjesme nad pjesmama«.

Ovu alegorijsko-mističku interpretaciju ističe Feretić i u samom tekstu, tj. u onom u stihovima koji mi je pri ruci. Uz Zaručnika (Jahve) i Zaručnuču (Izrael) u Feretićevom tekstu dolazi i kor (»Divojčice Sionske«) te »skupišće« (zbor) koje kao kolektiv ima mistično značenje. Tako iza stiha VI, 11 (»Skupišće«):

11. Neznah i smutih se, pamet m'osta slaba
Radi kol, koćij od Aminadaba.

postavlja podnaslov (pouku, uputu — prema grčkom didaskalije (:Zaručnica govori skupišću Žudiškому, kojese ima obratiti na virru Isusovu na svarhi od svita. Iza ove upute slijedi stih:

12. Vrati povrati se draga Sulamiti,
Vrati, povratise, da te mogem zriti».

I opet na pocetku Pogl. VII postavlja slijedeće poku: »Sveti Zaručnik govori od skupšćine, illiti Saborišća žudijskoga, koje oče biti njegova nova zarućnica kad se bude obratiti na svarhi od svlta«. 
Slično ponavlja i u slijedećim podnaslovima, tako ispred VII, 6:

6. O kol' lippa jesi, i kako krasotna,
Pridraga sestrice kakosti raskošna.

»Zarućnica govori Skupišću jurve obbraćenu«. 55. I opet pred VII, 10:

10. Ja dragomu momu, i dragi moj menni,
Enno stoji k' menni lippo okrenjeni.

»Skupišće jur k' Isukarstvu obraćeno govorite«, 56. te pred VII, 12:

12. Rano stanimose v' Vinograd pojdimo,
Akoj veće procval u njem da vidimo.

»Draga govor u jedno s' zborišćem obraćenim«. 
Isto tako pred VIII, 9:

9. Sestrav naša lippa, i posve prista, 
Al još nima sasac, jer je jako mala.

»Zarućnica govori od zborišća obraćena«, 57. te napokon pred VIII, 11:

Od kada sam našla ja pri njemu mirnost.
11. Ja jesam zid jaki, moje parsi tverdost,

»Sinagoga illiti zborišće obraćeno«.

2. — Drugo što je posebno privuklo pažnju P. Skoka jest činjenica što je Feretić svojim prijevodu dao oblik drame, odnosno dramačkog dijaloga iz kojeg se točno razabire što govori zaručnik, što zarućnica, a što kor koje on zove »skupišće« i »skupšćina«. — On se doduše uglavnom drži, kao redovito i drugi biblijski tekstovi, diobe u osam poglavlja, ali uutar samog teksta on uvodi točne oznake dijaloga kao i druge bilješke (didaskalije), kako smo sprijeđa vidjeli (IV, 1), što se u ranijim biblijskim tekstovima nije nalazilo. — Kod Feretićeva prijevoda nastupaju Zaručnik i Zarućnica, koje on na drugom mjestu također zo-

54. ISTO.
55. ISTO, str. 72.
56. ISTO.
57. ISTO.
58. ISTO, str. 73.
59. ISTO.
60. ISTO, str. 59-60.
ve Dragi i Draga", zatim kor »Divojčice Sionske«, te zbor kao kolektiv »Skupišća«, »Prijatelj Zaručnikove« i napokon »Sinagoga ili Zborište« obračeno".

U ovakvom Feretićevom postupku vidimo njegovu suvremenost, jer, premda je već Origen (in Ct. hom. 1) smatrao da je Pjesma nad pjesmama pisana u obliku drame (in modum dramatis), tek od XVII stoljeća dalje pokušavali su je dijeliti u činove i prizore, što ne isključuje pokoj naravi pokusaž. Stoga držim da Skok pravilno zaključuje kad kaže »da se je Feretić pri svome prevođenju držao mišljenja, koje je bilo veoma rašireno u 18. stoljeću, da je Solomunova Pjesma nad pjesmama zapravo drama" i opet: »da dramski karakter, prema shvaćanju 18. stoljeća, dolazi do izražaja u proznom prevodu kao i u pjesničkoj parafrazi«, te da se kod prevođenja služio kojim takvim talijanskim ili latinskim suvremenim tekstom. Međutim, poznato je da u izvorniku Pjesme nema nikakvih naslova, ni podjele teksta, ni oznake lica.

3. — Feretićeva suvremenost i samostalnost dolazi do izražaja i u pitanju samog autora Pjesme nad pjesmama. Sva kršćanska tradicija, slijedeći u tome židovsku tradiciju, pripisivala ju je, kao i ostale Mudrošne knjige, kralju Salomonu. Odatle i ona oznaka na početku iste pjesme (I, 1) »Salomonova Pjesma nad pjesmama«, koja se nalazi redovito u svim biblijskim tekstovima još i danas. To je mišljenje potrajalo sve do početka XIX stoljeća, kad se takav naslov počelo smatрати samo kao literarni ukras ili literarni pseudonim. Danas je to mišljenje općenito i među katoličkim biblićistima, jer je općenito mišljenje da je ova pjesma o ljubavi nastala najvjerojatnije negdje u IV stoljeću prije Krista.

Stoga je razumljivo što Feretić pod utjecajem općeg mišljenja u ono doba u toj stvari ispustu ubičajeni naslov (I, 1) kako u proznom tako i u parafriziranom tekstu. Kao naslov svojoj parafrazi postavlja »Pocimlje Pisma Pisam« i to izvan teksta, dok riječ »Solomunova« uopće ne spominje. Iz ovog proizlazi kako je Feretić uz drugo svestrano poznavanje ne samo teologije i svjetovnih znanosti pratio također i biblijsku znanost. Uopće je uočljiva činjenica što on u svim svojim djelima, pa i svjetovnim, veoma mnogo citira Sveto pismo, što je najbolji dokaz kako ga je vrlo dobro poznavao.

61. ISTO, str. 70 i dalje.
62. ISTO, str. 67 i d.
63. ISTO, str. 72 i d.
64. ISTO, str. 73.
65. ISTO.
68. P. SKOK, nav. dj., str. 60.
70. Uspor. P. SKOK, nav. dj., str. 60.
71. Uspor. EC, stupac 629-630; CORNELY-MERK, nav. dj., str. 504-505; BIBLIJA, cit. 266.
73. Uspor. EC, stupac 629; BIBLIJA 1968. str. 273 (Dodaci); CORNELY-MERK, nav. dj., str. 504-505.
74. P. SKOK, nav. dj., str. 64.
Radi toga Feretić počinje svoju parafrazu biblijskim drugim retkom (I, 2) koji je njemu prvi:
1. Nek me kušne lobzom od ust svojih dragi,
   Jersu paček vina sasci nega blagi.\[75\]
Stanovitu samostalnost i slobodu u prevođenju pokazuje Feretić i u tome što pojedine stihove prenosi iz jedne glave u drugu, tako npr. IV, 16 prenosi u glavu V, 1 koji stavlja u usta Zaručnice, dok je glava IV, uključivši i IV, 16 a i b, monolog Zaručnika. Budući da i VI, 1 postavlja u peto poglavlje, Feretićevo V poglavlje ima 18 stihova, dok ih u redovitim biblijskim tekstovima ima samo 16. Stoga VI, 1 kod Feretića je V, 18:

Divojčice Slonske

18. O prillipa v' žennah, kam vam dragi ide?
   Kamos ukloni, i kuda otitie
   Sada nam povijte, Iskata zajdemo.
   U jedno sa vami, za daga najdemo.\[76\]
Tako isto VII, 1 a postavlja u poglavlje VI, 12, ispred kojeg stavlja podnaslov »Zaručnica govori skupišću Zduljiskomu, kojese ima obratiti na virru Isusovu na svarhi od svita«:

12. Vrati povratise draga Sulamiti,
   Vrati, povratise, da te možem zriti.\[77\]
Stoga poglavljie VII — pod oznakom »Sveti Zaručnik govori od skupišćine, iliši Saborišća Zduljiskoga, koje oče biti njegova nova zaručnica kadse bude obratiti na svarhi od svita« — počinje biblijskim VII, 1 b:

1. Što ćete viditi v' dragoj Sulamiti?
   Akone dase v' njoj lik jak vojske kiti.\[78\]
Svoj parafrazirani tekst Feretić završava s ovim dodanim stihovima kojih nema u biblijskom tekstu:

15. . . . . . . . . . . . . . . . . .
   A kad pako zima tužne smarti svane,
   Daj da namse duše kod tebe nastane.
   Nek za stolom tvojim mogu pirovati,
   Koja isplasno stob bom uživati.
   Amen.\[79\]

4. — Feretićevo djelo ima svoje značenje, kako je već i sprijeda rečeno, i zbog toga što se tu radi ne samo o doslovnom prijevodu u prozi već i o slobodnom parafraziranom u stihovima. Feretić nam je u svojem rukopisu ostavio zapravo dva rada. Iza predgovora na prvih osam stra-
nica u prozi o interpretaciji Pjesme nad pjesmama na ostalih 28 stranica donosi na svakoj drugoj stranici dosловni prijevod u prozi, a na svakoj drugoj u stihovima, tj. na lijevoj je stranici dao prijevod biblijskog teksta u prozi držeći se točno diobe u poglavlja i numeriranja biblijskih stihova uz neke manje izmjene, kako je spriječio rečeno, a na desnoj strani pjesničku parafrazu u dvanaestercima s cezurom poslije šestoga sloga i s rimom aa bb cc. Iste podjele na glave i stihove držao se Feretić i u svojoj parafraziranom djelu. I u proznom prijevodu kao i u pjesničkoj parafrazi dolazi do izražaja dramski karakter označujući točno što tko govori. Feretićev prijevod Pjesme nad pjesmama imao je i svoj komentar26.

Budući da se je Feretićev rukopis zametnuo, vjerojatno kod pok. prof. Skoka, koji je imao nakanu još pisati o Feretićevom radu, a s njime i Feretićev predgovor i komentar, ne mogu ovdje ništa reći o biblijskom tekstu koji je Feretić upotrebljavao kod prevođenja, kao ni iz kojeg je jezika prevodio (talijanskog ili latinskog, koje je vrlo dobro poznavao), a niti koji je komentar upotrebljavao. Svakako iz spriječena rečenog možemo pretpostaviti da je kod svog posla imao pred sobom jedno od novijih suvremenih izdanja, što se posebno vidi iz dramskog karaktera njegovog prijevoda i njegove pjesničke parafraze prema shvaćanju XVII i XVIII stoljeća i u pitanju autora iste pjesme.

Međutim, ovdje nastaje jedno drugo pitanje, tj. da li je Feretićeva pjesnička parafarza prijevod kojeg talijanskog ili latinskog suvremenog teksta, kako to pretpostavlja Skok i drugi, ili se ovdje radi o originalnom Feretićevom pjesničkom radu. Imajući na pameti da nam je Feretić u svojoj književnoj ostavštini ostavio i veliku zbirku pjesama (68 na brojul.), uglavnom originalnih i nekoliko prijevoda nekih liturgijskih himana, kao i apologetsko-filozofsko djelo u stihovima (Apostrophe Controversistica) o Božjoj opstojnosti, skloni smo ustvrditi da se ovdje radi ne o prijevodu, već o originalnom Feretićevom pjesničkom djelu.

To isto zaključujem i iz njegova dodatka na završetku pjesničke parafraze, gdje pjeva:

VIII, 15 — Nek za stolom tvojim mogu pirovati,
Koja isplvasmo stobom uživati. Amen27.

Feretić ovdje jasno govori da je on parafraziranu Pjesmu nad pjesmama — ispjevao, a ne preveo. Prema tome radi se o originalnom Feretićevom pjesničkom radu.

To bi se dalo zaključiti i iz samog naslova ovog djela, koliko iz latinskog toliko i hrvatskog. U latinskom nepotpunom naslovu stoji: »Omni haec Metro Ilirico digesta«, dok se u proširenom hrvatskom čita: »... redkom(- metrom) ilirčki upravna i u ovu knjižicu uložena trudom Ivana Feretića «. U naslovu je zapravo riječ o onom djelu stavljenoj (»digesta« — »upravna« »metro-redkom« trudom Ivana Feretića, dok o proznom govoru nema ni govora. Slično nalazimo i u njegovom drugom pjesničkom djelu »Apostrophe Controversistica«, gdje u naslovu čitamo »Metro Ilirico dimensa« ili hrvatski: »... u Redki Ilirčke razmireno...« »Opus collectum, Cantatum et studiose concina-

26. ISTO, str. 60; V. SPINČIĆ, nav. daj., str. 32-33.
tum« ili hrvatski: »Dilo Sabrano, ispivano i pomnivo napravno«. Stoga mišlim da je Feretić uz svoju pjesničku parafrazu Pjesme nad pjesmama donio i doslovni biblijski tekst samo radi usporedbi jednog i drugog kao i radi boljeg razumijevanja same parafraze. Iz svega iznesenog dade se zaključiti da je Feretićeva parafraza u stihovima uistinu njegovo originalno pjesničko djelo te da se ovdje ne može govoriti o prijevodu kao kod proznoj dijela, gdje se svakako radi o prijevodu.

Završujući ovaj prikaz o Feretićevoj Pjesmi nad pjesmama, želim ovdje zabilježiti što je o Feretićevom kulturnom radu napisao akademik prof. Ivan Milčetić: »Uvažimo li, da je Feretić pisao svoja djela u malomu Vrbniku, u onako neznatnom kulturnom milieu-u, i da je bio jednostavni vrbanski pop, divimo se njegovoj želji za naukom, njegovoj ugljenoj knjižničici, njegovoj spisateljskoj marljivosti i plodnosti, što mu zajamčuje čedno mjesto u istoriji hrvatske književnosti« i opet: »Feretić je već, kako se vidi, vijesnik novoga doba, predteča ilirizma, kada se već ide za općom prosvjetom naroda«. Doista ovo je Feretić imao pred očima kod pisanja svojih mnogobrojnih djela, kako to proizlazi iz njegovih predgovora ili iz naslova samog djela, kao kod zbirke pjesama, gdje se čita da je svoje pjesme »služio na veću slavu Božju i svetac njegovih, tolikoje za hasan i korist duhovnu svakoga čovika«

82. Vidi spriječa — Feretićeva djela br. 4.
83. Uspor. I. MILETIĆ d. Feretić, historik ... str. 360.
84. ISTO, str. 358.
85. Vidi spriječa — Feretićeva djela br. 6.